



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

ROSA CETRO

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	867LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO ANTONIETTA SANNA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, ha come obiettivo una conoscenza della lingua francese corrispondente al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Per il laboratorio (3 CFU - A. Sanna - semestre 1):

Il laboratorio prevede la traduzione di scene di 2 testi teatrali dello scrittore Matei Visniec:

1. *Occident express*
2. *De la sensation d'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres*

Modalità di verifica delle conoscenze

Per il corso (dott.ssa Cetro): Regolari esercitazioni in classe, ricerche bibliografiche autonome o in gruppo.
Per il laboratorio (prof. Sanna), prove in itinere e prova scritta finale.

Capacità

Al termine del corso (dott.ssa Cetro), lo studente:

- sarà in grado di usare diversi tipi di risorse linguistiche e terminologiche (dizionari, banche dati, corpora...) per la traduzione e l'apprendimento della lingua francese;
- saprà utilizzare diversi software per l'analisi testuale e l'estrazione terminologica (TermoStat, AntConc, SketchEngine...);
- sarà in grado di selezionare le fonti in vista della costituzione di corpora specializzati.

Per il laboratorio (prof.ssa Sanna):

Riflessione critica sulla traduzione dal francese all'italiano.

Modalità di verifica delle capacità

Il lavoro in classe sarà affiancato da attività sulla piattaforma E-learning (dott.ssa Cetro).

Prova scritta finale (prof.ssa Sanna)

Comportamenti

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.

Modalità di verifica dei comportamenti

In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati.

In seguito alle attività di laboratorio gli studenti presenteranno delle brevi traduzioni dei testi di Matei Visniec al Convegno sull'autore previsto per il 14-15 novembre.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 del QCER.



UNIVERSITÀ DI PISA

Indicazioni metodologiche

- Lavoro individuale
- Lavoro di gruppo
- Pratica

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Programma corso (dott.ssa Cetroni):

Gli argomenti trattati durante il corso saranno:

- i processi di formazione lessicale;
- l'illustrazione delle principali teorie in terminologia;
- le tipologie di risorse linguistiche (lessicografiche e terminologiche) per la lingua francese e la traduzione;
- i corpora;
- la fraseologia della lingua francese;
- l'analisi del linguaggio settoriale dell'arte.

Programma laboratorio (A. Sanna - semestre 1) :

La prima parte del laboratorio sarà dedicata alla traduzione dell'opera *Occident Express* di Matei Visniec. Il testo, scritto inizialmente in romeno, è un interessante esempio di autotraduzione in francese.

Bibliografia e materiale didattico

Per il corso:

Per tutti :

Jean-Louis CHISS, Jacques FILLIOLET, Dominique MAINGUENEAU, *Introduction à la linguistique française*, Hachette supérieur, 2016, Troisième partie, capitoli 1, 2 e 3, pp. 113-153.

Jean-Paul COLIN, « Le lexique », in : M. YAGUELLO (dir.), *Le grand livre de la langue française*, Seuil, 2003, pp. 391-456.

Anne CONDAMINES, « Linguistique de corpus et terminologie », *Langages* 2005/1 (n° 157), pp. 36-47.

Isabelle DESMET, « Terminologie, culture et société?. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité? », *Cahiers du RIFAL*, 2007, pp. 3-13.

Françoise GADET, Ralph LUDWIG, *Le français au contact d'autres langues*, Paris, Ophrys, 2015, capitoli 1 e 2, pp. 1-42.

François GAUDIN, « Quelques mots sur la socioterminologie », *Cahiers du RIFAL*, 2007, pp. 26-35.

Jean PRUVOST, Jean-François SABLAYROLLES, *Les néologismes*, coll. « Que sais-je ? », PUF, 2003.

Per gli studenti del curriculum Linguistica (9 CFU) :

Jean PRUVOST, *Les dictionnaires du français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Per il laboratorio:

Matei Visniec, *Occident Express*;

Matei Visniec, *De la sensation d'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres*.

Indicazioni per non frequentanti

Lo studente non frequentante è invitato a contattare i docenti.

Modalità d'esame

Per il corso (dott.ssa Cetroni), l'esame è composto da una prova scritta e da un colloquio orale. Ai fini della valutazione finale, sarà inoltre richiesto agli studenti un lavoro di ricerca personale.

Per il laboratorio (Prof. Sanna), prova scritta finale.

Note

Il corso (dott.ssa Cetroni) ha inizio giovedì 11 ottobre.

Il Laboratorio di traduzione francese (Prof.ssa Sanna) ha inizio il 1 ottobre